
*EPISTOLA
AD COMITEM DE HARO*

DE

ALFONSO DE CARTAGENA

VN TRATADO SOBRE LA CVLTVRA LITERARIA

DE LA NOBLEZA EN LA CASTILLA DEL SIGLO XV



SALAMANCA

MMXX

EPISTOLA

PUBLICACIONES DEL SEMYR

documenta

13

director *coordinación*
Pedro M. Cátedra Eva Belén Carro Carbajal

biblioteca cartagena

I

director *coordinación*
Juan M. Valero Moreno Laura Ranero Riestra

CONSEJO CIENTÍFICO DE LAS PUBLICACIONES DEL SEMYR

Vicente Beltrán Pepió (*Università degli Studi di Roma, La Sapienza*)
Emilio Blanco (*Universidad Rey Juan Carlos*)
Mercedes Blanco (*Université Paris-Sorbonne*)
† Alberto Bleuca (*Universidad Autónoma de Barcelona*)
Fernando Bouza (*Universidad Complutense*)
José A. de Freitas Carvalho (*Universidade do Porto*)
Juan Carlos Conde (*IEMYRhd & Universidad de Salamanca*)
Inés Fernández-Ordóñez (*UAM & Real Academia Española*)
Jorge García López (*Universidad de Gerona*)
Juan Gil (*Real Academia Española*)
Antonio Gargano (*Università degli Studi di Napoli Federico II*)
Fernando Gómez Redondo (*Universidad de Alcalá*)
† Víctor Infantes (*Universidad Complutense*)
María Luisa López-Vidriero Abelló (*IHLL & Real Biblioteca*)
Mariana Beatriz Masera Cerrutti (*ENES Morelia, UNAM*)
José Antonio Pascual Rodríguez (*Real Academia Española*)
Rafael Ramos Nogales (*Universidad de Gerona*)
Jesús Rodríguez-Velasco (*Yale University*)
Christoph Strosetzki (*Westfälische-Wilhelms-Universität, Münster*)
Bernhard Teuber (*Ludwig-Maximilian-Universität, Munich*)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno, Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo), así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la Sociedad de Estudios

Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (*Universidad de Zaragoza*)
Fernando Baños Vallejo (*Universidad de Alicante*)
María José Vega Ramos (*Universidad Autónoma de Barcelona*)
Juan Gil (*Real Academia Española*)

EPISTOLA
AD COMITEM DE HARO
DE
ALFONSO DE CARTAGENA

VN TRATADO SOBRE LA CVLTVRA LITERARIA
DE LA NOBLEZA EN LA CASTILLA DEL SIGLO XV

EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE

JEREMY LAWRENCE

&

MARÍA MORRÁS



SALAMANCA

SEHL & SEMYR & IEMYRhd

MMXX

El estudio, edición crítica y traducción de la «Epistola ad comitem de Haro» se inscribe en el marco del proyecto de investigación «Alfonso de Cartagena. Obras Completas (ACOC)», que se desarrolla con la financiación del Plan Nacional I+D (Ministerio de Economía, Industria y Competitividad - Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Gobierno de España - Fondos FEDER UE) con referencias FFI 2014-55902-P y FFI 2017-84858-P, bajo la dirección de Juan Miguel Valero Moreno.

bibliotecacartagena.net

*en la supervisión editorial de este volumen han colaborado
Arturo López Martínez & Pablo Rodríguez López*

© texto Jeremy Lawrance & María Morrás
© diseño, edición, dirección Pedro M. Cátedra
© Biblioteca Cartagena & Juan M. Valero Moreno
ISBN: 978-84-949426-2-4
composición Jáser Proyectos Editoriales
impresión Nueva Graficesa, S.L.
(Salamanca)

TABLA

Introducción	9-71
§ <i>Abreviaturas</i>	10-13
§ <i>Autoría y fecha</i>	15-24
§ <i>Contenido y fuentes</i>	25-43
§ <i>Forma, estilo, y lengua</i>	45-68
§ <i>Criterios de la edición</i>	69-71
Edición de la <i>Epistola ad comitem de Haro</i>	75-129
§ <i>Capitulum 1</i>	75-79
§ <i>Capitulum 2</i>	79-84
§ <i>Capitulum 3</i>	84-88
§ <i>Capitulum 4</i>	89-92
§ <i>Capitulum 5</i>	92-96
§ <i>Capitulum 6</i>	96-100
§ <i>Capitulum 7</i>	100-102
§ <i>Capitulum 8</i>	102-107
§ <i>Capitulum 9</i>	107-117
§ <i>Capitulum 10</i>	117-119
§ <i>Capitulum 11</i>	120-122
§ <i>Capitulum 12</i>	123-129

Traducción de la <i>Epístola al conde de Haro</i>	131-163
§ <i>Capítulo 1</i>	131-133
§ <i>Capítulo 2</i>	133-136
§ <i>Capítulo 3</i>	136-139
§ <i>Capítulo 4</i>	139-142
§ <i>Capítulo 5</i>	142-145
§ <i>Capítulo 6</i>	145-147
§ <i>Capítulo 7</i>	147-148
§ <i>Capítulo 8</i>	149-152
§ <i>Capítulo 9</i>	152-156
§ <i>Capítulo 10</i>	157-159
§ <i>Capítulo 11</i>	159-160
§ <i>Capítulo 12</i>	160-163
Bibliografía citada	165-187
Láminas	189
Índice onomástico	191-203
Justificación de tirada y nómina de suscriptores	205-207

INTRODUCCIÓN

ABREVIATURAS

Para las obras citadas por autor y fecha véase la bibliografía, págs. 165-187. Las abreviaturas bíblicas siguen BSV, pág. xliii; las clásicas, *The Oxford Classical Dictionary* [Hornblower & Spawforth 2012, xxvii-liii]. Además, empleamos las siguientes:

ACB	Archivo de la Catedral de Burgos
Aeg. <i>Reg. princ.</i>	<i>De regimine principum</i> , en Aegidius Romanus 1556, citado por <i>liber, pars</i> , cap., fol.
AHNOB	Archivo Histórico de la Nobleza (Toledo)
Basil. <i>De leg. gent. lib.</i>	Basilio Magno, <i>De legendis gentilium libris</i> , trad. Leonardo Bruni, en May 1714 (<i>F</i>), con variantes de Basilio Magno ca. 1487-1490 (<i>S</i> ; ver Intro. n. 29), citado por cap., pág./fol.
<i>Basilio cast.</i>	<i>Basilio de la reformación de la ánima</i> , trad. castellana por ¿Pero Díaz de Toledo?, en Lawrance 1991a, citado por sección §
BCB	Biblioteca Capitular de la Catedral de Burgos
BH	Biblia Hebraica / תורה וביאים וכתובים, en Elliger <i>et al.</i> 1997

AVTORÍA Y FECHA

EL TEXTO QUE SIGVE FVE ESCRITO COMO PRÓLOGO a la copia de una antigua «confitura» (*confectio*, refundición goliárdica) de dos *Libri minores*, los *Disticha Catonis* y la *Chartula*, elaborada para el primer conde de Haro, Pedro Fernández de Velasco (ca. 1400-1469/70)[1]. El códice, BNE Mss/9208, es un

[1] Para la *Catoniana confectio* (fols. 27r-78r) ver Taylor 2004; los *Auctores octo/Libri minores*, Gutiérrez 2009, 15-60, y ed. n. 54 *infra*; sobre tales refundiciones, Zarncke 1863-1865. El ms. se donó el 14.viii.1452 al Hospital de la Vera Cruz en Medina de Pomar, fundación del conde (*Inventario*, en García Sáinz de Baranda 1917, 339-346 y 461-463 Apéndice 15 Escritura de fundación, §13 Libros que dejo al Hospital; Arsuaga Laborde 2012, 97 §xvii: «La catomina»; BNE Res/141, fol. 20v Libros de latín en pargamº: «La Catonina», Lawrance 1984, 1108, §xvi). Aún figuraba allí en el Catálogo de 1553 preparado para su descendiente Juan Fernández de Velasco, duque de Frías (BNE Res/141, fol. 17rv Cap. 3º De las Crónicas y de las Leyes y Libros del Reyno: «Una Carta sin autor dirigida ad Inditum [*sic*] et magnificum virum dominum Petrum Fernandi de Velasco Comitem de Haro et dominum antiquę domus de Salas Serenisimi atque invictissimi Dni. nostri Regis archicame rarium, contiene 12 capítulos e acavada la carta

espléndido infolio de pergamino (292 × 206 mm.) en letra redonda gótica adornado con *tituli* rubricados, iniciales miniadas, y orlas de estilo hispano-flamenco (fols. 1r, 27r, 53r) con el escudo de armas del conde al pie de las dos primeras (figs. 1, 2) –un objeto de lujo producido expresamente para ser alhaja perpetua de su linaje[2].

La *Epistola ad comitem de Haro*, que ocupa los fols. 1-26 del manuscrito, no lleva el nombre de su autor. Quedó durante siglos anónimo; pero por fortuna, gracias a una lista de los libros escritos por el obispo Alfonso de Cartagena que fueron encadenados junto a su tumba en la catedral de Burgos poco después de su muerte, sabemos que fue él quien la compuso[3]. Este hecho viene

EPISTOLA AD COMITEM DE HARO
EDICIÓN Y TRADVCCIÓN

ay dos libros de versos en su loa, todo escrito en pergamino de mano, iluminado y con las armas de Velasco, forrado en raso azul y con manillas de plata sobredorada»; Paz y Melia 1897-1909, 19 (1908), 127-128; Lawrance 1984, 1105, §149).

[2] Ver el facsímil <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0_000096057>; Domínguez Bordona 1933, vol. 1, 311 §804. Influido por los aspectos físicos del ms., quizás, o por el juicio de Menéndez y Pelayo 1902, 315 de que el estilo «revela la pluma de un humanista culto y ejercitado», Paz y Melia, *loc. cit.*, identificaba al destinatario con el segundo conde (1425-1492), homónimo del primero –es decir, fechándolo después de 1468. Pero el antiguo Inventario (n. 1 *supra*) prueba que se escribió antes de 1452; el original sí estaba copiado «en pergamino» (*Epistola* 2, fol. 2v: «in membrana transcribi mandavi»), y en efecto, la letra y adornos de nuestro ms. no parecen incompatibles con una fecha *ca.* 1442 (ver *infra*). Por otra parte, el destinatario, que no el autor, ya había sido correctamente identificado por Pérez Bayer: «Item *Anonymum Hispanum* memoratu dignissimum, cuius [...] extat *Epistola directa ad [...] Comitem de Haro & [...] Domini nostri Regis* (Joannis secundi, ut existimo) *Archicamerarium*, [...] monitis plena. Auctor videtur Comiti de Haro valde familiaris fuisse eiusque in proeliis commilito ac contubernalis» [1788, vol. 2, 293-294 n. 2 Addendi ab anno MCDLX ac deinceps ad annum circiter MCDLXX] (notado por Pietsch 1903, 194-195).

[3] ACB Capilla de la Visitación LIB - 1 Testamentos y Memorias 1487, fol. 116: «Los libros questán debaxo de las

[1^r] *Incipit epistola directa ad inclitum et magnificum virum dominum Petrum Fernandi de Velasco, comitem de Haro et dominum antique domus de Salas, serenissimi ac invictissimi domini nostri regis Archicamerarium*



fig. 2 BNE Mss/9208 (olim Bb.67), fol. 1r
Imagen procedente de los fondos de la Biblioteca Nacional de España.

CAPITOLUM PRIMUM

Una dierum, inclite Comes, ex hiis qui in mense pene proximo transierunt cum spaciosius solito negociis solutus vacarem, ascendit animum aliquanto serius quam consueveram bibliothecam meam revidere et librorum titulos qui in ea inclusi a magno citra tempore erant singulatim inspicere, illisque apertis ex unoquoque aliquas, licet paucas, lineas perfunctorie legere ut saltem in memoriam adducerem quid unusquisque promittere videretur, ut cum rei exigencia peteret, ad quem pro sucursu recurrere deberem ex qualitate materie considerarem[1]. Nescio namque an aliis, michi tamen interdum

[1] *Una dierum*: frase hecha derivada de Lc 5:17, 8:22, 20:1: «factum est in una dierum» («aconteció un día»); era frecuente en crónicas y relatos medievales (por ejemplo *Liber Kalilae et Dimnae*, en Hilka 1928, 74, 97, 103 y por 11 más). A primera vista el cambio de fem. a masc. «ex hiis [diebus] qui» parece un error, pero por lo visto Cartagena distinguía entre *dies* masc. «día, medida de tiempo» vs. fem. «día señalado, fecha»; y en efecto, se encuentra la misma oposición en lat. clás. (Caes. *BGall.* I.6: «*qua die* [...] conveniant, *is dies* erat a.d. v. Kal. Apr.», Cic. *Att.* II.11: «*diem quo* Roma sis exiturus [...], si ante *eam diem* non veneris», *QFr.* III.1.3.7: «*uno die* tres sunt redditae, [...] antiquior *dies* in tuis fuisset *ascripta*»; Liv. XXXIV.35: «ut ex *ea die* intra *decimum diem* [...] deducerentur»). *negociis solutus*: Cartagena empieza todas sus obras con mención de la ocasión, una conversación erudita con el destinatario u otro ejercicio del ocio; cf. por ejemplo *Mem. virt.* I.Prol.: «Pridie, inclite princeps, cum in camera regia illustris progenitoris tui mutuo loqueremur», *Declin.* [Prol.], 200:

evenit ut inmemor librorum quos habeo ab aliis quandoque, putans me non habere, requiram. Solemus ^[1v] enim undique libros inquirere, et cum non habemus ut habeamus grandi cum diligentia precio ac precibus procurare, habitos vero nonnumquam per lustra temporum
 5 intra bibliothecas inclusos quasi sub quibusdam carceribus retinere. Nam sicuti et vos militarium exercituum duces ex vestris militibus aliquos in continui comitatus et domestici obsequii exercitio habetis, alios vero non
 10 continue in obsequio ducitis sed ad necessitatem bellicam cum occurrerit omnes vel quadam ex parte vocatis, nonnullos vero qui aliquo tempore servierunt tanquam emeritos et veteranos domi quiescere et tranquillam vitam ac quietum occium agere sinitis; sic et scolastici
 15 viri, presertim illi qui in etate non modicum processerunt et ab universitatibus locisque comunium gignatorum discedentes in rey publice ecclesiastice aut secularis causis et rebus versantur aliquibus libris in familiari obsequio utuntur, aliquos vero non sic continue exercent, sed paratos habent ut cum casus occurrerit ad investiga-^[2r]

«Et huius hiemis protractioribus noctibus [...] cum una noctium de moralibus se sermo ingessisset»), *Rethórica de Tullio* Pról., 27: «Fablando con vós [...] en algunos días de aquel tiempo en que en la vuestra corte [...] estava, vínovos a voluntad de haver la arte de la Retórica»). *ascendit animum*: constr. impers. documentada + *in* en lat. tardío (Act 7.23: «ascendit in cor eius ut visitaret», ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι, cf. hebr. וָבַר עַל לִבּוֹ; August. *Conf.* IX.4.12 (PL vol. 32, 768): «Ascendit in cor meum admonere», *Serm.* 357 *De laude pacis* (PL vol. 39, 1582): «ascendit in animum tuum»), pero nunca sin prep. (cf. con otro sentido «navem, montem, equum ascendere»; al fin de este cap. «venit in mentem»). Sería fácil conjeturar *in animum*, o *animus* (Cic. *Fin.* III.33: «cum [...] ascendit animus [...], tum ad notionem boni pervenit», Lc 24:38: «cogitationes ascendunt in corda», Hildegard von Bingen, *Symphonia armonie celestium revelationum* (Dronke et al. 2007, 373-477, á 407): O ignee Spiritus: «voluntas ascendit»); pero era tal vez un idiotismo del autor. *a magno citra tempore*: Intro. págs. 65-66 y nn. 57-58.

EPÍSTOLA AL CONDE DE HARO

Traducción

^[1r] *Empieza la epístola dirigida al ilustre y magnífico varón don Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro y señor de la antigua casa de Salas, camarero mayor del rey nuestro serenísimo e invictísimo señor*

CAPÍTULO PRIMERO

[Introducción de la obra. Durante un período de ociosidad Cartagena revisa su biblioteca, en la cual le alegra encontrar un libro antiguo, polvoriento y apolillado que no ha visto desde su adolescencia. Decide mandar una copia a su amigo el conde de Haro]

Un día, conde ilustre, de estos del mes antepasado cuando, liberado de los negocios, me encontraba con más tiempo libre que de costumbre, me vino a la mente la idea de pasar revista a mi biblioteca de un modo algo más serio del que solía, e inspeccionar uno por uno los títulos de los libros que desde mucho tiempo antes han

estado encerrados en ella, abrirlos y ojear algunas líneas de cada uno, aunque pocas, al menos para recordar lo que cada uno parecía ofrecer, para juzgar por la calidad de su contenido a cuál de ellos debiera recurrir cuando algún negocio lo requiriera; pues, no sé si a otros, pero a mí me sucede de vez en cuando que, olvidado de los libros que tengo, los pido a otros, pensando no tenerlos. Solemos ^[1v] buscar los libros por todas partes, y si no los tenemos procuramos con avidez conseguirlos, por precio o por preces; pero una vez conseguidos, muchas veces los retenemos durante décadas casi como encarcelados en nuestras bibliotecas. Así como vosotros capitanes de ejércitos militares empleáis a algunos de vuestros soldados en vuestro séquito y servicio doméstico continuo, a otros no los lleváis continuamente en el séquito sino que llamáis a todos o a una parte de ellos cuando se necesitan para la guerra, pero a ciertos que han servido algún tiempo los dejáis descansar en casa como veteranos eméritos y pasar la vida tranquilamente y en reposo, así también los hombres escolásticos, especialmente los que están un poco entrados en años y han salido de sus universidades y lugares de estudios públicos para involucrarse en las disputas y negocios de la república eclesiástica o seglar, retienen algunos de sus libros en su séquito familiar, y otros no los emplean así continuamente sino que los tienen listos como unos soldados estipendiarios para llamarlos cuando surja la ocasión de alguna investigación ^[2r] de la verdad, algún conflicto a disputar, o alguna sentencia para resolver una disputa; pero a ciertos les conceden tanta paz y reposo que a veces los consume el moho, porque ni los consideran útiles o necesarios para los casos que ocurren ni, por los cambios que vienen con la edad y la intromisión de otros estudios, los sienten amenos para el placer escolástico, que no es el menor de los deleites humanos. El transcurso del tiempo cambia los gustos escolásticos, como todos los demás. Hay

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Alcover, Antonio M., & Francesch de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear* [10 vols., Palma de Mallorca, Moll, 1930-1962], ed. en línea, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2002 <<http://dcvb.iecat.net/>>.
- [Alfonso X de Castilla-León (Alfonso el nono)], [*Siete partidas con las Adiciones del Doctor [Alonso Díaz] de Montalvo*], Sevilla: Meynardo Ungut Alamano & Lançalao Polono a costa de Juan de Porras & Guido de Lavezariis, 1491.
- Antonio, Nicolás, «De Alphonso de S. Maria, sive de Cartagena», en *Bibliotheca Hispana vetus, sive Hispanorum qui usquam unquámve scripto aliquid consignaverunt notitia: Opus postumum*, vol. 2: *Complectens scriptores omnes qui ab anno M. usque ad MD. floruerunt*, Roma: Antonius de Rubeis, 1696, págs. 172-175 (Lib. X, cap. 8, §389-§411).
- Archer, Robert, «Un códice desconocido del *Doctrinal de los caballeros* de Alfonso de Cartagena», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 14 (2011), págs. 59-71.
- Arsuaga Laborde, Diego, «Los libros donados por el primer conde de Haro al Hospital de la Vera Cruz de Medina de Pomar: un testimonio de la bibliofilia de un magnate en la Castilla de mediados del siglo xv», *Espacio, Tiempo*

ÍNDICE ONOMÁSTICO

- Accursio, Francesco 58
Adimari, Alamano 73n
Alberto II de Habsburgo, rey de Romanos 29
Albornoz, Alonso Carrillo de, véase Carrillo de Albornoz, Alonso
Alfóñez, Juan 59n
Alfonso II, rey de Asturias 80
Alfonso X el Sabio, rey de Castilla y León 22, 35
Alfonso, Munio 43
Aller Álvarez, Miguel Ángel 58n, 116
Allés Torrent, Susana 30n, 33, 107
Alonso, Manuel 85
Alonso Pequeno, Mercedes 32n, 107
Alvar, Carlos 32n, 107
Álvarez Palenzuela, Vicente Ángel 37, 37n, 107
Anaya y Maldonado, Diego de, 70
Antequera, Fernando de, 25n, 26, 49
Aragazzi da Montepulciano, Bartolomeo 73n
Aristóteles 54, 54n, 56, 71, 73, 113
 De Anima 56
 Ética a Nicómaco 54, 55n, 57, 73, 74
- Baamonde, Gonzalo de, 98
Barreiro, Bernardo 24n, 107
Barro, Juan do, 54
Bartholome, fray 104

